

**Universidad Estatal Uzbeca de Lenguas
Mundiales**

La facultad de la filología Romana – alemana

**Cátedra de “Teoría y práctica de la lengua
española”**

Trabajo de curso

**Tema: Peculiaridades gramáticas y
semánticas de paremiología en español**

**Ha sido cumplido por: Karimov Sh.
Jefe científica: Turdiqulova R.**

Tashkent – 2014

I.Introducción.....	3
II.Capítulo primero	
1.Sémantica de paremiología española.....	4
2.Primeros registros de un refranero.....	5
3.Los estudios paremiológicos en España.....	7
4.Los temas y los grupos temáticos de los refranes.....	8
III.Capítulo segundo	
1.Refranes y sus sentidos.....	21
2.Dorar la píldora.....	24
3.El oro y el moro.....	25
4.Traducción de los refranes.....	26
IV.Conclusión.....	28
V.Bibliografía.....	30

I.INTRODUCCIÓN

Para algunos, los refranes son verdades taxativas e irrefutables, que pueden aplicarse oportunamente tanto para un roto como para un descosido. Los refranes constituyen un gran tesoro de la cultura tradicional: en sus frases, breves y sentenciosas, se encierra buena parte de la sabiduría popular. Para otros, sin embargo, los refranes son cosas de viejos, de tiempos pasados; sostienen que están desfasados y que no son aplicables a las situaciones que hoy nos toca resolver.

Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual.

Analizar el potencial semántico de los refranes y proverbios, mostrar y describir singularidades de su utilización.

Este fin exige la solución de las tareas siguientes:

1. revelar el sentido de la noción “refrán”;
2. examinar la pregunta del nacimiento de los refranes en la lengua española;
3. describir los grupos básicos por los que se clasifica la capa general de la fraseología española;
4. revelar en los ejemplos el sentido de los refranes.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y etc. L.Martínez, J.Sbarbi, M.Fernández, Guitlitz, A. Kurchatkina, Casares J., Gak V.G.

La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de existencia. Constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra. Su estructura suele ser pareada y recurren tanto a la rima como a figuras literarias (antítesis, elipsis o paralelismo) para facilitar su perpetuación oral. El estudio de los refranes y el de los proverbios se enmarcan dentro de la paremiología.

II. Capítulo primero

1. Semántica de paremiología española

Los refranes son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría. Se emplean sin alteración alguna y buena parte de ellos es común en el resto del mundo hispanoparlante.

Esta tesis doctoral versa sobre la historia de los refranes: cómo se formaron, división temática y su significado. Nuestro trabajo está dirigido a investigar la fraseología española, particularmente a estudiar y clasificar los refranes y proverbios españoles por grupos temáticos.

"No hay refrán que no sea verdadero" Decía Don Quijote a Sancho, su escudero. Desde los comienzos de la lengua, la sabiduría popular a usado los refranes, en ellos esta acumulado todo el saber cultural y la experiencia de las personas a través de los siglos.

(Del fr. refrain); sust. m. 1. Frase o sentencia que transmite de manera breve y concisa un mensaje ingenioso, instructivo y a menudo moral, elaborado de forma artística y dotado por lo general de un sistema de rima interna: el abuelo solía inventarse refranes para justificar todas sus acciones. 2. Estribillo, secuencia poética que se repite al final de diversas estrofas dentro de un poema o canción: con sólo escuchar una vez la tonadilla, ya me aprendí el refrán. Sinónimos Proverbio, sentencia, dicho, paremia, aforismo, máxima, frase, fórmula, moraleja, pensamiento, agudeza, estribillo, canción. Modismos Tener muchos refranes, o tener refranes para todo. [Uso figurado y familiar] Encontrar salidas y recursos para cualquier cosa. ...

(2) [Filología] El término, en su acepción de "estribillo", es un galicismo de uso muy infrecuente en español, que prefiere por lo general el término "estribillo". En castellano antiguo, sin embargo, parece que fue común el empleo de "refrán" como sinónimo de "estribillo". Así lo indica el infante don Juan Manuel en el Libro de

las Armas: "Ficieron un cantar de que non me acuerdo sinon el refrán que dice: Rey vello que Deos confonda, / tres son éstas con a de Malonda".

(1) [Filología y Antropología] Refrán. Refrán y pemia El refrán es una de las principales subcategorías de la pemia, que es el nombre genérico de todas las frases o proposiciones que transmiten de manera breve y concisa un mensaje ingenioso, instructivo y a menudo moral o irónico. Dentro de las seis tipologías de las pemitas establecidas por Julia Sevilla Muñoz, el refrán entraría dentro de la primera de ellas, la de las "pemitas propiamente dichas", junto con el adagio, el apotegma, el dialogismo, la frase proverbial, la máxima, el principio, el proverbio, la sentencia y el wellerismo. Refrán y proverbio En español, las voces "refrán" y "proverbio", que corresponden a las más comunes de las pemitas, ...

Los refranes son muy antiguos. Los primeros testimonios escritos de su existencia aparecen ya en los orígenes de la literatura castellana en el Cantar de mio Cid ("lengua sin manos / ¿cómo osas hablar?"). También se encuentran en abundancia en obras como el Libro de buen amor de Juan Ruiz (siglo XIV) o El corbacho de Alfonso Martínez de Toledo.

La primera antología de refranes, Proverbios que dicen las viejas tras el fuego, fue escrita en el siglo XV por Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. En ese mismo siglo, un anónimo y erudito autor compuso una glosa en latín con muchos de ellos (Seniloquium). Los refranes esmaltan la lengua de los personajes de La Celestina de Fernando de Rojas.

2.Primeros registros de un refranero

El Refranero Popular Español se desarrolla sobre miles de anécdotas, significados y referencias de cada uno de los pueblos de España, y se ajusta a la mentalidad de los ciudadanos de cada una de las épocas que componen nuestra historia. Los refranes, dichos y proverbios, ya se usaban en las canciones medievales, los antiguos trovadores empezaron a llamar a ciertas frases y estribillos "Refrain" cuya evolución en el tiempo, dio origen a la actual palabra española "Refrán" Entre los primeros registros de un refranero encontramos

vestigios de un refranero sumerio que data del siglo XVIII a. C. en un sitio arqueológico hallado a 200 Km. del Bagdad moderno y que como Kramer (1985:139) apunta: son documentos que obedecen a una tradición oral que los remontó y que reflejan una singular hermandad y una mentalidad sobre las cosas esenciales de la vida humana y que asemejan a las actuales.

La Real Academia de la lengua española, define el refrán de la siguiente manera "Dicho agudo y sentencioso de uso común" técnicamente las diferencias entre refranes, dichos y proverbios nunca han estado demasiado claras, pero podemos decir que las características principales de un refrán, son la popularidad, generalidad y el mensaje práctico que emana de ellos.

El refrán es "sabiduría popular ancestral sobre la vida y sus circunstancias". "Un santuario de las intuiciones que encaminan y dirigen la formación de los hombres y que compasan apuntalan y corrigen su comportamiento". El ensayo error a través de la tradición se ve reflejado en una máxima. Las experiencias populares repetidas y validadas o falseadas adquieren el estatus de certeza sobre la vida. La lógica del refranero no está contenida en él, simplemente se toma por cierta. El seguimiento del refranero conduce a un pensamiento y a una acción repetitiva e inconsciente basada en la validez de la tradición ancestral, siguiendo el modelo de Comunidad en Tonnies.

La complejidad de gestación del refranero, la necesidad de validación a través de generaciones impide la producción de conocimientos con inmediatez, siendo así el refranero incapaz de dar respuestas a un nuevo mundo en constante evolución. Está pues el refranero inadaptado a la sociedad contemporánea. De todas formas esta no es la impresión que el refranero tiene de sí mismo (véase lo que dice el Refranero temático español del refrán 1965 en adelante).

Es importante señalar que cualquier visión que se pueda extraer de un análisis ideológico del refranero está siempre necesariamente sesgada por los prejuicios que sobre éste se tenga. El demostrar, ejemplificar la tesis que se sostenga no será en ningún caso difícil ya que el propio refranero ofrece visiones sobre un mismo aspecto opuestas.

Debido a la estructura de la obra por la cual comentamos el refranero agruparemos la visión que éste tiene del mundo por temas.

La Paremiología (del griego paroimía, proverbio + logos, tratado) es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. La Paremiología comparada establece relaciones entre los refranes y demás enunciados sentenciosos de diferentes idiomas y culturas.

La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia. Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica... Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias. En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

3. Los estudios paremiológicos en España

En España son muy antiguos los compendios de refranes. Aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del humanismo por la cultura popular que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos. Erasmo de Rotterdam hizo una colección de adagios latinos, y del siglo XV español se conserva un Seniloquium y una colección de refranes atribuida a don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: los Refranes que dicen las viejas tras el fuego.

En el siglo XVI Pedro de Vallés escribió un Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes, Zaragoza, 1549. El riojano Juan de Espinosa trabajó una colección de seis mil proverbios vulgares, que no dio a la imprenta; Blasco de Garay publicó en el siglo XVI una extensa carta en refranes.

En el siglo XVII destacan especialmente Sebastián de Covarrubias con su Tesoro de la lengua castellana o española (1611), diccionario que incluye la explicación de muchos refranes y frases hechas, y el maestro Gonzalo Correas o Korreas con su Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana. También es muy importante Jerónimo Martín Caro y Cejudo con su Refranes y modos de hablar castellanos. En 1616 Juan Sorapan de Rieros, médico de Granada, coleccionó 254 refranes sobre higiene y los explicó con ingenio.

Además de facilitar la publicación de artículos tanto de autoridades en la materia como de jóvenes investigadores, Paremia trata de fomentar la investigación paremiológica allanando el camino a la documentación y bibliografía, como lo muestran los dos convenios de colaboración científica firmados con el C.S.I.C. (Biblioteca General de Humanidades y CINDOC). Asimismo está sirviendo de punto de encuentro para los especialistas en Paremiología y Fraseología, gracias especialmente al I y al II Congreso Internacional de Paremiología, organizados en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Córdoba, respectivamente. Por otra parte, Paremia no sólo trata de contactar con paremiólogos o grupos de investigación paremiológica diseminados por el mundo, sino también ha ayudado a crear equipos de investigación, como el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología.

4. Los temas y los grupos temáticos de los refranes.

En las características generales del refrán se recoge una descripción sobre diferentes rasgos característicos de este elemento del lenguaje. Estos han hecho más rico, si cabe, la lengua española.

Los refranes consiguen reunir a todos sus usuarios en un entendimiento factible, posibilitando el que sirva de lazo de unión, ya que el que más o el que menos se siente identificado de alguna manera, en ciertos refranes de los que habitualmente son usados.

En algunos refranes se recoge parte de la historia de España que, con los avances más vertiginosos que cada vez se están produciendo en nuestro país y en el mundo entero (al menos en el mundo que entendemos por desarrollado), si no fuera por ellos se iría perdiendo para terminar en manos del olvido.

Estos relatan: los preparativos que anteceden a ciertas celebraciones, el quehacer diario, la vestimenta habitual, (donde no sólo se habla de ropas, también se incluye el calzado), los acontecimientos condicionados por la climatología o meses del año, los animales más cercanos al hombre, la comida, la convocatoria de familias con vecinos en un escenario hogareño y familiar...

He decido quedarme únicamente con los referidos a las mujeres, a los hombres, a los niños, como personas “terrestres” y con los que hablan de Dios y el Diablo, como personas “divinas”, para poder hacer un estudio más preciso y minucioso sobre ellos y otros temas.

El niño

A padre generoso, hijo desperdiciado

Con pan y mocos, se crían los niños saludables y gordos

El niño por su naturaleza nace inclinado al mal

Hijo de viejo, niño con talento

Los ojos y los oídos son siempre niños

Niños y locos lo cuentan todo

Come, niño y crecerás; Bebe, viejo y ¡¡Vivirás!!

Cuando el niño sabe decir piedra se le cierra la mollera

El perro y el niño van donde ven cariño

La niña, entre niñas; la viña, entre viñas

Niños y orantes dicen verdades

Un niño o dos son juego, cuatro y cinco son fuego

Un niño o dos, no es lo que quiere Dios; pero ya tres, bastante es

Viejo viejiño, vuelve a ser niño

Ya muy viejo Salomón, de un niño tomó la lección

Los refranes que hablan de la figura del niño, la mayoría recurren a la utilización de advertencias, indicando que todo lo que se hiciera a la edad de niño en la etapa de la vejez quedaría reflejado. Es una etapa de corta duración, la infancia como tal no existe, pues desde edades muy tempranas deben trabajar para colaborar en casa. El papel de las niñas dista mucho del papel destinado a los niños. Ellas son mamás desde temprana edad, primero con sus hermanos luego con sus propios hijos. Aprenden las tareas del hogar, como si de un oficio se tratara, pues eso mismo era lo que le esperaba en un futuro no muy lejano. La figura de niño tal y como ahora la entendemos, no es realmente la que se recoge en estos dichos populares. A los años de la niñez se los tenía considerados como los perfectos, los ideales, (quizá por su brevedad y falta de responsabilidades) por lo que es una edad que todos recuerdan y que desearían volver a pasar.

Ahora los niños y niñas gozan de una niñez, no sé si más digna, pero sí diferente. Su mayor responsabilidad es la escuela, sus estudios. Saben que lo que comiencen ahora, marcará su propio futuro. Se persigue la igualdad en la educación, prescindiendo de estereotipos ligados al sexo, con lo que no se marquen ciertos papeles a cada sexo, sino que se les brinde la oportunidad de elegir libremente.

El niño	
AYER	HOY
Edad perfecta	Se ha trasladado a la juventud esa concepción de perfección
Inocente	Inocencia
Sinceridad	Sinceridad
Trabajador	Escolarizado/Estudiante
Diferentes	Iguales
Niña: muñecas, cocinillas, "mamás"	Lo que ellos mismos elijan libremente
Niño: pistolas, camiones, violencia	

Los refranes que hablan del niño, la mayoría recurren a las advertencias, indicando que todo lo que se haga de niño en la vejez quedará reflejado. La figura de niño tal y como ahora la entendemos, no es realmente la que se recoge. A la edad del niño se la considera como la perfección, por lo que es una edad añorada por muchos y olvidada por pocos.

Naturaleza humana

El ser humano es egoísta por naturaleza y no tiene valores morales interiores; éstos le deben ser impuestos a través de la educación desde la infancia pues aunque nacemos iguales la educación que se da en la infancia marcará definitivamente y no es remediable después. No cabe, pues, la resocialización y con ello es cuando menos difícil la movilidad social. A pesar de la educación siempre queda algo malo en el ser humano; por supuesto el refranero ofrece también aquí la visión contraria, la del hombre bueno por naturaleza pero que se corrompe, pero encontramos menos ejemplos. Esta maldad natural del hombre se refleja en su comportamiento y en las ocasiones en que puede medrar a expensas de los demás, normalmente lo hace.

La justicia, con el malo y el bueno para el refranero es distinta. Mientras que el mal suele ser castigado y además debe serlo, aunque no siempre es así, el bien no siempre es recompensado.

Las características comunes de los individuos inherentes a su naturaleza humana no implican una absoluta igualdad, cada persona es única y así saca sus propias impresiones.

El azar

La suerte, el destino, la fortuna es algo ajeno a la voluntad individual, la iniciativa tiene un margen restringido de maniobra. Sin embargo la suerte y la desgracia son algo que con el tiempo se contrarrestan, equilibran. Por lo tanto se

debe tener tanto cuidado con la euforia como resignación cristiana con la desgracia pues al final todo sigue. Así se exalta la paciencia como virtud; quizás este consejo refleje el comportamiento adecuado en una sociedad agraria en que deben equilibrarse las buenas y malas cosechas a través de la medida. Pero para restablecer el equilibrio hay que buscar el remedio a los males, hay que tener aptitudes, iniciativa...

Hay una exaltación del trabajo pues es fundamental para la supervivencia en los estados de necesidad característicos del campesinado. Así se magnifica al hombre laborioso y se desprecia, critica, censura al ocioso. El trabajo y la paciencia son aliados que llevan a la supervivencia, el conseguir algo más es ya cosa de la Fortuna. Si el trabajo ayuda a sobrevivir la ociosidad y la pereza representa siempre la miseria.

El no estar ni en el culmen de la riqueza ni en el de la pobreza se considera una suerte. La excesiva riqueza puede ser un problema, como los problemas que puede ocasionar la búsqueda desenfrenada de dinero. Así lo más idóneo es el conformismo, lo que denota un cierto conservadurismo. En este comedido desprecio de las riquezas tiende a cuestionarse el origen de éstas.

Por otra parte, es la escasez la que obliga a ser conservador con el dinero que se tiene. Los ciclos nos obligan a ser prevenidos; se recriminan los gastos excesivos, el consumismo, el vicio y especialmente el juego.

Igual que se censura al jugador, al inconsciente-desprendido o al ocioso, la importancia del trabajo (los hechos) lleva a una crítica de la palabrería. Las palabras se contraponen a los actos teniendo únicamente estos últimos validez. La palabrería en si no tiene valor sino se ve refrendada por actuaciones acorde. Así el hablar por hablar es despreciable. Estamos así mismo ante una advertencia del refranero ante los engaños que los iletrados pudieran sufrir al ser convencidos por locuaces o eruditos embaucadores pero al mismo tiempo también son usados los mismos argumentos tópicos para rechazar posibles utopías, al considerarlas meras palabrerías.

Relaciones sociales

La Comunidad como medio cuasi cerrado donde el conocimiento del otro es vital para que nuestras expectativas en la interacción sean las correctas lleva al refranero a proponer una estrategia de aprovechamiento egoísta de las características de la interacción social (seguimos aquí a Blau "Interacción social y Poder").

Así el refranero aconseja callar los asuntos propios, pues los secretos en la comunidad no lo son nunca y el grupo acaba por conocerlo todo. En lugares pequeños es mejor ser discreto, labrarse una buena fama, conocer las debilidades del otro, mantener relaciones cordiales,... en definitiva, respetar los preceptos clásicos que conducen al poder.

Al mismo tiempo el refranero nos refleja las características estructurales básicas de las relaciones en comunidad ofreciéndonos su visión del amor, matrimonio, la familia, la vejez,...

El amor es algo incontrolable e ilógico que todo lo disculpa pero en él el hombre afronta un papel predominante, la mujer es sólo el elemento que a éste hace reaccionar y lo debilita.

Igualmente el refranero refleja el matrimonio fundamentalmente desde la perspectiva masculina tradicional machista. La mujer es una carga y una incomodidad, es ella quien engatusa al hombre para llevarlo al altar, como es a ella a quien se la crucifica moralmente cuando comete una infidelidad, si bien se le reconoce un cierto poder de influencia indirecta e informal sobre las decisiones que toma el hombre que es quien ostenta oficialmente el poder. Pero la mujer no deja de ser vista como el origen de la perdición del hombre al guiarse éste por la sexualidad sin atender a la racionalidad.

La fidelidad y discreción son virtudes esenciales. La belleza por el contrario no es indispensable puesto que en las sociedades agrícolas es más importante el sustento. Este estado de permanente necesidad lleva a valorar más el trabajo o el dinero a la hora del matrimonio.

La familia se puede desdeñar por los problemas que causa, pero en el fondo es algo irremplazable; especial es la relación con los hijos, fundamentalmente la de padre-hijo (suponemos que primogénito pues sería la transmisión normal del dominio político); tiene una vital relevancia la educación, el inculcar valores "por las bravas" si hace falta para perpetuar el sistema. Así después no es de extrañar que el refranero refleje la repetición de conductas que se dan entre padres e hijos. Los hijos son valorados como sustento para la vejez - en las sociedades agrícolas tradicionales son productivos a partir de los ocho años y producen beneficios a partir de los diez.

Esperanza

La esperanza es la virtud mediante la cual se expresa el deseo de acontecimientos agradables o beneficiosos. Representa también el estado de ánimo según el cual vemos como posible aquello que deseamos. En términos religiosos, implica la confianza en la Providencia, la confianza en que Dios otorgará los bienes que se anhelan.

La esperanza se representa en la antigüedad como una dama con atuendo verde, una mujer melancólica e ilusionada con el porvenir. El verde de los campos en primavera muestra la pronta sazón del trigo y el verde de los frutos promete la abundancia de alimentos en el verano.

En la edad media, los autores de novelas caballerescas señalaban que los galanes solteros o enamorados debían portar una cinta verde.

En el ámbito religioso, las imágenes de las vírgenes, llamadas de la Esperanza, siempre llevan un manto verde.

NUNCA ES TARDE SI LA DICHA ES BUENA (Proverbio)

Nos da a entender que la espera o la tardanza valen la pena si el resultado final o las consecuencias son positivas. En los mismos términos puede entenderse, **MAS VALE TARDE QUE NUNCA.**

QUIEN MENOS LA PROCURA, A VECES HA MÁS VENTURA. (Refrán)

Viene a decir este refrán que no siempre se encuentra la felicidad a fuerza de mucho buscarla. Lleva implícita la recomendación de acomodarse a la vida con lo poco o mucho que nos ofrezca y ceder a la providencia o a la fortuna la capacidad de otorgarnos sus bienes.

CUANDO UNA PUERTA SE CIERRA, CIENTOS SE ABREN. (Refrán)

Indica la variedad de caminos para lograr los objetivos y señala la necesidad de mantener la esperanza ante los imprevistos y las desilusiones. De imprevistos, golpes y palos supo mucho don Quijote de la Mancha, pero a pesar de los reveses de la vida jamás se dio por vencido en su aventura de caballero andante.

SUFRIR Y CALLAR Y MEJOR TIEMPO ESPERAR. (Refrán)

Ante la adversidad, recomienda este refrán no airarse ni enojarse con la fortuna. Conviene tener paciencia y esperar mejores vientos. Los sinsabores de la vida y las desgracias irremediables han de sobrellevarse con resignación a la espera de que vuelva la alegría.

LA DICHA QUE TARDA CON GUSTO SE AGUARDA. (Refrán) Recuerda que ante la seguridad de la llegada de un bien, el tiempo transcurre alegremente y las desgracias se sobrellevan de mejor manera. Una variante muy similar es: LA DICHA QUE TARDA CON MÁS GUSTO SE AGUARDA.

NUNCA LLUEVE A GUSTO DE TODOS. (Proverbio)

Advierte sobre la variedad de circunstancias favorables y desfavorables de la vida; y lo que para unos es beneficioso y agradable, resulta para otros perjudicial o funesto. Recomienda la conformidad respecto a los acontecimientos que no se puedan evitar (como la lluvia del refrán).

PONTE EN LO PEOR Y ACERTARÁS DE TRES VECES, DOS. (Refrán)

Se basa en el filósofo y científico moderno, Murphy, quien hizo una relación de leyes de probabilidad, según las cuales "si algo puede acabar mal, es seguro que acabará mal". Otra supuesta ley sugiere que si una tostada cae al suelo, es seguro que cae por el lado de la mantequilla. Aunque siempre es posible quebrarle la mano al destino, a nuestro favor.

TREINTA DÍAS NOVIEMBRE, CON ABRIL, JUNIO Y SEPTIEMBRE;
VEINTEIOCHO TRAE UNO; Y LOS DEMÁS TREINTA Y UNO. (Refrán)

Con este refrán los niños aprenden cuántos días tiene cada mes del año.

Caridad

Las religiones, y especialmente la cristiana, la señalan como la virtud que consiste en amar a Dios sobre todas las cosas, y al prójimo como si fuera uno mismo. Una persona es caritativa si se muestra compasiva y solidaria al sufrimiento y los pesares de los demás.

CARIDAD Y AMOR NO QUIEREN TAMBOR. (Refrán)

Indica que los favores y el cariño no tienen necesidad de pregonarse y, en general, señala el desinterés con que deben realizarse las acciones. Por lo tanto alerta contra la vanidad de publicar los buenos actos o las conductas sociales.

A DIOS ROGANDO Y CON EL MAZO DANDO. (Refrán)

Alude a la mala voluntad de los que fingen ser piadosos y buenos. En general, este refrán se expresa cuando una persona habla de un modo y actúa en sentido contrario.

BUENAS Y MALAS ARTES, EN TODAS PARTES. (Refrán)

Recuerda que en todos los lugares se encuentran hombres de buena y mala condición.

HAZ MAL Y ESPERA OTRO MAL. (Refrán)

La sabiduría popular tiene el convencimiento de que el mal se vuelve contra uno mismo y que Dios castigará las malas acciones.

LOS GRANDES SUFRIMIENTOS NO TIENEN LÁGRIMAS NI LAMENTOS.

Filosófico refrán que descubre el estado de abatimiento al que se ve reducida la persona que sufre horrorosamente. Las grandes penas, los grandes males no pueden expresarse ni con palabras ni con gestos.

LOS DUELOS CON PAN SON MENOS. (Refrán) Recuerda que las penas se curan mejor en abundancia. Porque así como las desgracias se aumentan en la miseria, así la buena vida material nos hace nos hace olvidar los sinsabores... o se olvidan antes.

DE SASTRE A SASTRE, TIRAS DE BALDE. (Refrán)

Indica que las personas que ejercen una misma profesión, o que son de la misma condición no deben ponerse obstáculos ni interferir en los asuntos del otro. Reconoce la solidaridad entre los iguales.

RENEGIO DEL AMIGO QUE CUBRE CON LAS ALAS Y MUERDE CON EL PICO. (Refrán)

Alude al falso amigo que aparenta protegernos y consolarnos y, en realidad, trata de perjudicarnos. Los hipócritas son aduladores y zalameros, pero a nuestras espaldas propagan infundios y mentiras.

RASCAR POR DELANTE Y DESOLLAR POR DETRÁS ES DE HIJOS DE SATANÁS. (Refrán)

Maldice este refrán a los falsos y a los perversos que hacen carantoñas a nuestra vista y dan la "puñalada trasera" al menor descuido.

Coraje

El coraje es una virtud por la cual el hombre se siente con el arrojo necesario para afrontar las pesadumbres o los inconvenientes que se presentan. El valor ante la adversidad la encarnan los héroes. Los estudiosos de la literatura y de las artes han descubierto que un héroe es aquel que se sobrepone a todos los reveses de la azarosa existencia. Ulises es uno de los héroes más apreciados por la posteridad, en la obra de Homero, "La Odisea", a quien todos los inconvenientes inimaginables se cruzan por su camino: gigantes, sirenas, brujas, tempestades, etc. Sin embargo triunfa, y logra volver a su tierra Itaca para reunirse con su esposa Penélope, burlando todo revés, incluso la oposición de los dioses, el mayor inconveniente posible.

UN SOLO GOLPE NO DERRIBA EL ROBLE. (Refrán)

Encarece la necesidad de actuar con paciencia en la consecución de los objetivos, porque es insensatez que, al primer intento y sin sudor, consigamos dar fin a nuestras obras.

AGUA PASADA NO MUEVE MOLINO. (proverbio)

Recomienda el olvido de las cosas que no pueden ni perjudicarnos ni beneficiarnos.

Templanza

La templanza es la moderación. Hace referencia especial a la moderación en todo lo que atañe a los placeres. Se utiliza, por tanto, en relación a la comida, a la bebida, al sexo o a cualquier otro divertimento..

Y, como sucede con los metales forjados adecuadamente, es decir, bien templados, el hombre sereno ha aprendido a conducirse en la vida sin extravagancias que pueden dañar su cuerpo, su alma o sus bienes.

SI QUIERES VIVIR SANO, HAZTE VIEJO TEMPRANO. (Refrán)

Porque la vejez es prudente y moderada: los mayores conocen las consecuencias del vicio y la destemplanza. Se aconseja a los jóvenes evitar los excesos de cualquier tipo, especialmente los que atañen a la salud.

AGUA FRÍA Y PAN CALIENTE, NUNCA HICIERON BIEN AL VIENTRE.

Este refrán textualmente nos señala de los peligros de beber agua muy helada y pan recién salido del horno, pues pueden resultar dañinos para el estómago; así como ocurre con muchos objetos y acciones en la vida: que son magníficas en unas circunstancias y muy perjudiciales en otras.

A LAS DIEZ, EN LA CAMA ESTÉS; Y SI ES ANTES, MEJOR QUE DESPUÉS. (Refrán)

El acostarse pronto tiene sus razones laborales (para rendir en el trabajo), médicas (para evitar enfermedades) y morales. Esta última razón la explica el siguiente refrán: A LAS DIEZ, EN CASA ESTÉS; Y SI SE PUEDE, A LAS NUEVE.

LA GENTE QUE BIEN LO PASA, AL ANOCHECER EN CASA. (Refrán)

Como en el caso anterior, recomienda estar en casa con la llegada de la noche para prevenir desagradables encuentros con gentes de mal vivir.

PARA LA BUENA VIDA, ORDEN Y MEDIDA. (Refrán)

Advierte contra los excesos y las exageraciones. Una similar es: TODO EN ESTA VIDA QUIERE ORDEN Y MEDIDA.

POR LA TRAZA Y POR EL TRAJE SE CONOCE AL PERSONAJE.

Contrario a la sentencia "Las apariencias engañan", éste refrán sugiere que el aspecto exterior de las personas es indicativo de sus valores morales. En sentido más amplio, sugiere que los actos de cada cual señalan a las claras las intenciones y la catadura moral de cada individuo.

NO HAY CARNAVAL SIN CUARESMA. (Refrán)

Nos pone al tanto de las desgracias y dolores que pueden sobrevenir tras acciones excesivas o destempladas. El saber popular recomienda tener en cuenta las resultados de la irresponsabilidad.

LA VENTURA DE LA BARCA: LA MOCEDAD, TRABAJADA; Y LA VEJEZ, QUEMADA. (Refrán)

Muestra una hermosa y triste comparación entre la vida del hombre y el uso de los barcos marinos. Se expresa como señal de la destemplanza y los excesos: una juventud perdida en vicios y alborotos resulta en una vejez llena de dolores y penas.

SABER CON RECTA INTENCIÓN. (Refrán)

Quiere decir lograr la sabiduría, pero mantener bueno el corazón.

DE LA RISA AL DUELO, UN PELO. (Refrán)

Hace alusión a las desgracias que resultan de la irresponsabilidad en la diversión. Alude a tener en cuenta las consecuencias de nuestros excesos.

EL MUCHO REIR EN NADA SUELE CONCLUIR. (Refrán)

Indicado para las reuniones juveniles, donde la risa es el centro de todas las actitudes. Dice la sabiduría popular que la alegría bobalicona es producto de la nimiedad y la banalidad. Y, por tanto, la risa abundante y sin motivo no da nada y en nada queda.

DONDE HAY MULTITUD, HAY CONFUSIÓN. (Refrán)

La moderación y la templanza huye de las aglomeraciones y de las multitudes. Alude en este caso a la confusión y alboroto que se producen en estas reuniones de donde pocas veces resulta algo positivo. Las razones de estas ideas yacen en la

convicción de que las reuniones muy concurridas suelen concluir con enfrentamientos y palos (especialmente si hay alcohol y drogas de por medio).

AQUELLOS POLVOS TRAEN ESTOS LODOS. (Refrán)

Representa las consecuencias de actos pasados, y la previsión que debemos tener en todos los actos de la vida y enseña a asumir las responsabilidades de nuestras obras. El refrán indica que una vida tumultuosa acaba en desgracia y pesar.

Humildad

La humildad es la cualidad de las personas que rechazan el orgullo, la soberbia, la vanidad, la arrogancia y la impertinencia.

ZAPATERO A TUS ZAPATOS. (Refrán)

Esta es la versión reducida del refrán: "ZAPATERO A TUS ZAPATOS, Y DÉJATE DE TRATOS". Sugiere la necesidad de que cada cual se ocupe en los negocios que le interesan y aconseja no mezclarse en asuntos que se desconocen o de los cuales se es ajeno. Tiene su origen en cierta anécdota clásica por muchos conocida: se dice que el pintor Apeles (siglo IV a. C.), expuso en la plaza pública (ágora) un retrato. Al pasar por allí un zapatero criticó duramente la forma de las sandalias en la pintura y Apeles, conociendo su error, volvió al estudio y rectificó su falta, corregido el retrato, lo instaló de nuevo en la plaza. El zapatero vio que se le había hecho caso y se creyó con autoridad para criticar otros aspectos de la obra, pero como desconocía el arte de la pintura sólo dijo necedades y el artista Apeles tuvo que reconvenirle: "Zapatero, no juzgues más allá de tus zapatos".

III. Capítulo segundo

1. Refranes y sus sentidos

Se originó en el ritual de la adopción de un niño, en la Edad Media. El padre adoptante debía meter al pequeño adoptado dentro de una manga muy holgada de una camisa de gran tamaño y luego sacarlo por el cuello de la prenda. La vara (de

casi 84 centímetros) servía para medir cualquier cosa. La alusión a las once varas es para exagerar la dimensión de la camisa que, si bien era grande, no podía medir tanto como 11 varas (más de nueve metros). La expresión se aplica para advertir sobre la inconveniencia de complicarse innecesariamente la vida.

No dejar títere con cabeza.

Los títeres son hoy un espectáculo para niños, pero en otras épocas las representaciones se hacían también para recreación de los adultos. En una de ellas, Don Quijote arremetió contra el escenario del maese Pedro, en el que no dejó títere con cabeza. La máxima quedó en el lenguaje popular para calificar el destrozo que se hace de algo o de alguien.

Vender gato por liebre.

Durante siglos se mantuvo la mala fama de las posadas y fondas respecto de la dudosa calidad de sus comidas. Tanto era el descrédito de estos lugares, que los comensales, previo a la degustación y parados frente a la carne recién asada, recitaban: “si eres cabrito, manténte frito; si eres gato, salta al plato”. Este “exorcismo” dio origen a la expresión “dar gato por liebre”, que con el tiempo se incorporó al lenguaje popular como equivalente de engaño malicioso por el que se da una cosa de inferior calidad bajo la apariencia de legitimidad.

No querer mas lola.

Lola era una marca argentina de galletitas de principios de siglo, recomendada por los médicos en las dietas y que se daba a los enfermos en los hospitales. En cierta ocasión, un visitante que estaba en un sanatorio porteño vio salir de la morgue a un enfermero con una camilla que portaba un cadáver. Luego del paso de la macabra carga, miró a su ocasional acompañante y le dijo: “ese no quiere más Lola”. Con el tiempo, la expresión pasó a significar que alguien desiste de alcanzar un logro que se torna inaccesible o que directamente abandona una tarea.

Saber donde le aprieta el zapato.

El origen de este dicho se remonta a la época de los romanos. Paulo Emilio, un patricio, dispuso separarse de Papiria, su joven y bella esposa. Cuando sus amigos le reprochaban su actitud, sonriente y señalando uno de sus zapatos, respondía: “¿han visto ustedes alguna pieza tan fina y trabajada como esta? Pues yo, y sólo yo sé dónde me aprieta”. Tiempo después, la respuesta la comenzó a usar quien se sentía acusado de haber obrado con desatino.

Estar con la espada de damocles.

Según cuentan, Damocles era cortesano de Dionisio I (siglo IV, AC), tirano de Siracusa, a quien envidiaba por su vida afortunada. El rey, para escarmentarlo, decidió que Damocles lo sustituyera durante un festín. Pero dispuso que sobre su cabeza pendiera una afilada espada desnuda suspendida de una crin de caballo. Así, Damocles pudo comprender lo efímero del lujoso modo de vivir del monarca. La frase se utiliza para expresar la presencia de un peligro inminente o de una amenaza.

Lo conocen hasta los perros.

El dicho alude a don Francisco de Chinchilla, alcalde de Madrid a fines del siglo XVIII. En cierta oportunidad, don Francisco dictó una ordenanza que autorizaba a los alguaciles a matar a pedradas a todos los perros abandonados y vagabundos. La orden fue cumplida al pie de la letra: pronto se pudo ver un gran número de perros muertos. Entonces, la gente comenzó a decir que los animales realmente conocían a su verdugo, ya que con la sola presencia del alcalde los canes empezaban a aullar y salían corriendo. Con el tiempo, la expresión se aplicó para dar a entender que alguien es muy popular.

Como Pedro por su casa

Como Pedro por su casa es una sentencia de muy antigua data. Para muchos historiadores aludiría directamente al rey Pedro I de Aragon , quien en 1304 puso

sitio a Huesca, ciudad localizada a los pies de los Pirineos. Tras un prolongado asedio, el monarca hispano logro conquistarla y, conforme describen las cronicas de la epoca, se paseo por sus calles con orgullo y altivez. Desde aquel entonces se vendria aplicando el dicho como Pedro por su casa a los confianzudos y entrometidos pero, tambien, a los que dominan con propiedad una materia o conocen una zona determinada como la palma de su mano. Fue una manera original de como Pedro I de Aragon paso a la historia.

DAR EN EL CLAVO

Esta expresi3n, seguramente, ser3 asociada con la acci3n de martillar, clavar... y nada m3s alejado de la verdadera procedencia del dicho.

En la Antigüedad, existía un juego infantil llamado "hito", que consistía en fijar un vástago o un gran clavo a cierta distancia de los participantes quienes, desde su lugar, arrojaban unos tejos anillados de hierro, de manera que el éxito en el juego lo lograban quienes conseguían acertar con el aro en el hito.

Y como el hito solía ser de hierro -por lo general, se trataba de un clavo- la expresi3n dar en el clavo vino a significar lo mismo.

Con el tiempo y como sucedió con casi todos los dichos populares, la gente comenzó a utilizarlo con otro sentido, en este caso, como equivalente de acertar en la soluci3n de alguna cosa complicada y difícil.

2.DORAR LA PÍLDORA

Desde siempre, los medicamentos (infusiones, polvos, brebajes...) se han caracterizado por tener un sabor amargo, lo cual los hacía molestos en el momento de tener que tragarlos, pero eso era considerado algo natural, tanto como lo era el hábito de tener que soportar el dolor.

Hoy, todos sabemos que esos botoncitos compuestos por distintas variedades de productos medicinales llamados píldoras suelen estar integrados -por lo general- por elementos de sabor amargo y desagradable al paladar.

De ahí, que los antiguos boticarios, tal como se sigue haciendo en el día de hoy en los modernos laboratorios farmacéuticos, para disfrazar o disimular ese desagradable sabor, acudiesen al recurso de dorar la píldora con alguna substancia de gusto azucarado y suave al paladar, de manera que se facilitara la acción de tragar el medicamento.

Ese es el sentido de la expresión dorar la píldora, que hoy aplicamos en el lenguaje diario para hacer o decir algo de una forma más suave y tratando de no herir a quien nos escucha.

3.EL ORO Y EL MORO

Esta es una locución bastante difundida en nuestro lenguaje coloquial y, por lo general, se la usa para ponderar el precio y el aprecio (a veces, bastante exagerado) de una cosa o persona.

El origen del dicho fue un hecho de armas protagonizado por un grupo de caballeros jerezanos durante las guerras de la Reconquista.

Sucedió que, durante una incursión afortunada, estos caballeros lograron capturar a unos cincuenta moros notables, entre los que se encontraban Abdalá, el alcalde de la ciudad malagueña de Ronda y un sobrino de éste, llamado Hamet.

El alcaide obtuvo muy pronto su rescate, mediante el pago de una fuerte suma de dinero, pero no así los demás -ni siquiera su sobrino Hamet-, pese a los enérgicos requerimientos del propio rey Juan II de Castilla.

Los caballeros -y particularmente, la esposa de uno de ellos- exigían la entrega de cien doblas (monedas castellanas de oro) por la liberación del cautivo.

En virtud de esto, el rey ordenó que Hamet fuese trasladado a la Corte, pero debido al forcejeo entre el soberano y los caballeros por el cobro del rescate, la malicia del pueblo no tardó en acuñar la frase quedarse con el oro y el moro, aplicada a la aparente intención negociadora (en su favor) del rey.

Con el tiempo, el dicho comenzó a aplicarse para censurar a toda persona que pretende retener más de lo que le corresponde por derecho, y así es como lo usamos en la actualidad.

EL QUE SE FUE A SEVILLA, PERDIÓ SU SILLA

Cuentan que durante el reinado en Castilla de Enrique IV de Trastámara, un sobrino de don Alonso de Fonseca -arzobispo de Sevilla- fue a su vez designado arzobispo de Compostela, pero suponiendo el tío que, a causa de las revueltas que agitaban Galicia, a su sobrino le costaría mucho tomar posesión de su cargo, se ofreció para adelantarse a Santiago para allanarle las dificultades, pero a cambio, le pidió a su sobrino que lo reemplazase en los negocios de su sede en Sevilla.

Efectivamente, así se hizo y con el mejor resultado, de manera que una vez que don Alonso, concluida la gestión, regresó a Sevilla, se halló con la desagradable sorpresa de que su sobrino se resistía a abandonar la sede que regenteaba, alegando que el arreglo había sido permanente. Para reducirlo, se hizo necesaria la intervención del Papa y hasta la del propio rey Enrique.

El joven, una vez que regresó a Santiago, terminó preso y sentenciado a cinco años de condena por otros delitos, pero su carrera continuó y llegó a ocupar los más altos cargos eclesiásticos, teniendo que ceder su arzobispado a su propio hijo.

De aquel suceso, muy comentado en su tiempo, nació el dicho que seguramente en su origen debió ser el que se fue "de" Sevilla, perdió su silla y no como lo conocemos hoy, el que se fue "a" Sevilla, perdió su silla, porque en realidad, don Alonso no fue a Sevilla sino a Santiago de Compostela, para lo cual debió irse de Sevilla y... dejar su silla.

4.Traducción de los refranes.

Saber es poder. - Знание - сила.

La verdad ama la claridad. - Правда свет любит.

A lo hecho, pecho. - Назвался груздем, полезай в кузов.

La oveja negra. - Белая ворона.

Divide y vencerás - разделяй и властвуй

Cada mochuelo a su olivo - Всяк сверчок знай свой шесток

Al caballo regalado no le mires los dientes - дареной лошади... и т.д.

De tal palo, tal astilla. - Яблоко от яблони не далеко падает.

La buena mano del rocin hace caballo, y la mano ruin del caballo hace rocin. -
Дело мастера боится.

Piedra movediza, nunca mocho la cobija. - Под лежащий камень вода не течёт.

Perro del hortelano, que ni come ni deja comer al amo. - Ни себе, ни людям.

Cuando el rio suena, agua lleva. - Нет дыма без огня.

Quien no se aventura, no pasa la mar. - Риск - дело благородное. Кто не рискует
- не пьет шампанского.

Quien fue a Sevilla perdió su silla. - С глаз долой - из сердца вон.

Cada uno tiene su modo de matar pulgas. - Каждый по-своему с ума сходит.

No solo de pan vive el hombre - Не хлебом единым жив человек. А как сказал
Вуди Аллен "No solo de pan vive el hombre. De vez en cuando necesita un
trago". Не знаю, как он сказал это на своем языке, знаю только данный
перевод. По-русски: "Не хлебом единым жив человек. Иногда ему нужно и
глотнуть".

Hay ojos que se enamoran de legañas (Есть глаза, что и в ячмень влюбляются) -
Любовь зла, полюбишь и козла

No todos los dias son fiestas (Не все дни праздники) - Не всё коту масленица

Quien rie el ultimo, rie mejor (Кто смеется последним, смеется лучше) -

Хорошо смеется тот, кто смеется последним

Ojo por ojo, diente por diente - Око за око, зуб за зуб

Entre locos hazte un loco, o te tendran en roso (Среди сумасшедших, прикинься
сумасшедшим, ...) - С волками жить - по-волчьи выть.

La costumbre es una segunda naturaleza - Привычка - вторая натура.

De noche todos los gatos son pardos - Ночью все кошки серы.

Da Dios mocos a quien no tiene rañuelo. - Хорошая голова, да дураку досталась

Al que madruga Dios te ayuda - Кто рано встает, тому Бог подает.

Haz bien y no mires a quien - Делай добро и не смотри кому.

Mas vale ser que parecer - Лучше быть, чем казаться

CONCLUSIÓN

En España son muy antiguos los compendios de refranes. Aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del humanismo por la cultura popular que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos. Erasmo de Rotterdam hizo una colección de adagios latinos, y del siglo XV español se conserva un Seniloquium y una colección de refranes atribuida a don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: los Refranes que dicen las viejas tras el fuego.

En el siglo XVI Pedro de Vallés escribió un Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes, Zaragoza, 1549. El riojano Juan de Espinosa trabajó una colección de seis mil proverbios vulgares, que no dio a la imprenta; Blasco de Garay publicó en el siglo XVI una extensa carta en refranes. Juan de Mal Lara imprimió su Philosophia vulgar en 1568. Hernán Núñez, el gran humanista conocido como "el Comendador Griego", escribió sus Refranes o proverbios en romance que nuevamente coligió y glosó el comendador Hernán Núñez de Guzmán, Salamanca, 1555. Juan Lorenzo Palmireno compuso dos refraneros bilingües. Los refranes esmaltan además la lengua de La Celestina y el habla de Sancho en las dos partes de Don Quijote, correspondientes ya al siglo XVII.

Los refranes son sentencias breves, habitualmente, anónimas. No obstante, muchas frases literarias y bíblicas ha pasado a formar parte del refranero popular.

La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de existencia. Constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra. Los refranes son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría. Se emplean sin alteración alguna y buena parte de ellos es común en el resto del mundo hispanoparlante.

Los refranes constituyen un gran tesoro de la cultura tradicional: en sus frases, breves y sentenciosas, se encierra buena parte de la sabiduría popular.

En la lengua española, la denominación "refranes" ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar a los proverbios y quedar como una paremia culta como los proverbios bíblicos, frente al refrán, paremia popular o popularizada. Refrán proviene del occitano refranh, que significa estribillo.

Los refranes son expresiones que toman la forma de un enunciado; son concisos, agudos, endurecidos por el uso, que encapsulan situaciones, andan de boca en boca y funcionan como pequeñas dosis de saber, de un saber profano que se aprende conjuntamente con la lengua y tienen la virtud de saltar espontáneamente en cuanto una de esas situaciones encapsuladas se presenta.

La Paremiología (del griego paroimía, proverbio + logos, tratado) es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. La Paremiología comparada establece relaciones entre los refranes y demás enunciados sentenciosos de diferentes idiomas y culturas.

La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia. Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica... Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias. En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso A. y Henríquez Ureña P. Gramática castellana. Buenos Aires, 2005.
- Bello A., Cuervo R. J. Gramática española de la lengua castellana. Buenos Aires, 1960.
- Criado de Val M. Gramática española. Madrid, 1992.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. RAE. Madrid, 1993.
- Gili y Gaya S. Curso superior de sintaxis española. La Habana, 1998.
- Lenz R. La oración y sus partes.
- Roca Pons J. Introducción a la gramática, La Habana, 1991
- M Alonso Gramática castellana, Madrid 1981.
- N. Tomas. Manuel de pronunciación española. 1986.
- Guitlitz A. «Curso de lexicología de la lengua española», Moscú, 1994
- Gak V.G. «Las unidades fraseológicas a la luz de la asimetría del signo lingüístico», Samarcanda, 1995
- Chernisheva I. I. «Problemas actuales de fraseología», 1997
- Cherdantseva T. Z. «La lengua y su imagen», Moscú, 1997
- Amosova V. V. «Osнова fraseología», Leningrado, 1990
- Arjángelski V.D. «Frases estables en la lengua rusa contemporánea», Rostov, 1994
- Budagov R. A. «Introducción a la ciencia del lenguaje», Moscú, 1995
- Caballero R. «Diccionario de modismos de la lengua castellana», Argentina, 1997
- <http://elrefranero.iespana.es/>
- <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1127>
- <http://www.redargentina.com/refranes/>
- <http://elrefranero.iespana.es/>
- <http://www.nuestrosninos.com/refranes.html>